

ЛИТЕРАТУРА:

1. Подольская, Н.В. Словарь русской ономастической терминологии / Н.В. Подольская.– М., 1978.
2. Кристофер, Д. Англия. История страны / Д. Кристофер. – М., 2007.
3. Hughes, J. The Origin and Meaning of Surnames. – L., 1959.

ЧАСТОТНЫЕ КОЛЛОКАЦИИ С ЛЕКСЕМОЙ *LANGUAGE* (НА ОСНОВЕ КОРПУСНЫХ ДАННЫХ)

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»

Байраммырадов Г.Б., студент 5 курса филологического факультета

Кафедра общего и славянского языкознания

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент, заведующий кафедрой
общего и славянского языкознания Рычкова Л.В.

В корпусной лингвистике под словом *коллокация* (collocation) понимается «последовательность слов или терминов, частотность совместного появления которых в корпусе выше, чем ожидаемая вероятность их совместного появления» [1]. Помимо общего термина *коллокация*, употребляемого, к примеру, Дж. К. Кэтфордом [2], Е.Г. Борисовой [3; 4] и другими лингвистами, используются и иные номинации для обозначения неоднословных языковых единиц, которые формально в тексте ведут себя как коллокации: *фразеологизм* / *фразеологическое сочетание* / *устойчивое словосочетание* / *идиома* и др.

Поиск коллокаций осуществлялся нами в Британском национальном корпусе (далее BNC). BNC позволяет использовать различные виды поиска: **LIST** 'лист', **CHART** 'схема', **KWIC** (KeyWord in Context) 'ключевое слово в контексте', **COMPARE** 'сравнение' (подробно различные виды поиска в корпусе были описаны нами ранее, см. [5, с.143]). Для поиска коллокаций с лексемой *language* оптимальным является использование опции **KWIC**.

KWIC – это поиск, позволяющий узнать, в какой грамматической структуре и / или в каком контексте может употребляться искомое слово. Для осуществления такого поиска в поле поиска **WORD(S)** 'слово(а)' необходимо ввести слово / фразу, по которым осуществляется поиск. В корпусных выдачах тогда в поле **COLLOCATES** 'коллокаты' будут отражены слова, которые находятся рядом с искомой лексемой / фразой. Рядом с полем **COLLOCATES** 'коллокаты' в окне поиска есть еще две колонки, с помощью которых определяется длина контекстов, находящихся слева и справа от искомого слова. Если мы выбираем в этих колонках цифру 4, то корпус нам выдает контексты искомой лексики, состоящие из четырех словоформ с левой и с правой сторон (см. рисунок 1). Например, если мы ищем коллокации со словом *language* в BNC, то в полученных выдачах мы видим в цвете

потенциальные коллокации в контекстах заданной длины: “knowledgeabout”, “programming”, “first/ second”, “user”, “common” и т.д.(см. таблица 1).

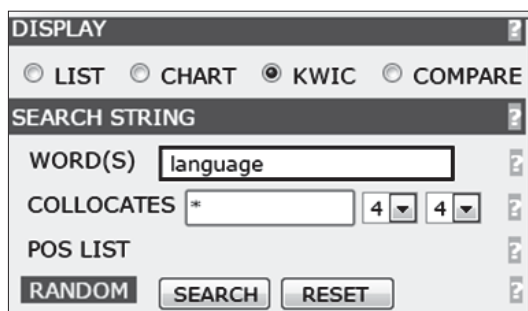


Рисунок 1. Опция Display в BNC.

1	identity to be discussed objectively . Work on knowledge about	language	can be based on pupils ' own fieldwork , collecting and
2	Postscript could be viewed as a general purpose programming	language	, it is strongly biased towards visual representation .
3	casual or colloquial language , slang ; first language , second	language	, foreign language ; accent , dialect , creole , international
4	normal child of 3 is far from being a completely effective	language	user , and yet it would be inappropriate to target that child
5	a simple data access method for all databases -- a common	language	which provides users with the ability to interrogate
6	Shanghai will be Visiting Expert in English Language , Foreign	Language	Institute , Shanghai . No doubt if any letters came after I
7	. Morrison and Low , in one of the papers in	Language	and Communication , refer directly to the distortions brought
8	observes that ' the latest developments in modern thought on	language	' are only a rediscovery of what was already known to Augustine
9	clearly reflects the traditional non- acceptance of sign	language	as an entity capable of mastery by hearing users . This same
10	findings she reported with Reid may relate not so much to	language	(or speech) representation in general as to reading and writing

Таблица 1. Контексты из выдач.

В вышеприведенной таблице мы показали для примера всего 10 из 18515 контекстов, полученных в результате поиска в BNC. Частотными коллокациями можем назвать те словосочетания, в которых интересующие нас единицы встречаются регулярно. К ним могут, например, относиться синтаксически неразложимые сочетания слов, представляющие собой аналитические единицы грамматического строя (характерно для глагольных коллокаций).

Анализ корпусных данных позволил выявить следующие частотные коллокации лексемой *language*: *first/ second language* (широко употребительные термины *первый / второй язык*), *English/ Russian language* (название любого языка в препозиции к *language*), *language as part/ as a adult/ as a factor* (язык в

качестве чего-либо), *languageandpeople / andnation / andculture* (номинации известных проблем языкознания: *язык и народ / нация / культура*), *of / on / my / our / their / about / on / tolanguage// languageor/ in/for* (такие коллокации отражают способность лексемы *language* сочетаться с предлогами в препозиции и постпозиции, с союзами в постпозиции, а с притяжательными местоимениями в препозиции).

ЛИТЕРАТУРА:

1. Фонд знаний «Ломоносов» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lomonosov-fund.ru/enc/ru/encyclopedia:0127195>. – Дата доступа: 23.09.2015.
2. Catford, J.C. *Linguistic theory of translation*. London, Oxford University Press, 1965. – 103 p.
3. Борисова, Е.Г. Слово в тексте. Словарь коллокаций (устойчивых словосочетаний) русского языка с англо-русским словарем ключевых слов / Е.Г. Борисова. – М., 1995. – 115 с.
4. Борисова, Е.Г. Коллокации. Что это такое и как их изучать? / Е.Г. Борисова. – М.: Филология, 1995. – 49 с.
5. Байраммырадов, Г.Б. Производные от лексемы *language* в глобальной и национальных разновидностях английского языка / Г.Б. Байраммырадов // *Язык и культура как национальное достояние в поликультурном пространстве: материалы респ. науч.-практ. конф. курсантов и студентов, Минск, 20 марта 2015 г. / под ред. С.С. Хоронько*. – Минск: ВА РБ, 2015. – С. 142-144.

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОФОРМЛЕНИЯ РЕЦЕПТОВ В НЕМЕЦКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ПРАКТИКЕ

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Балинская К.В., студентка 2 курса лечебного факультета

Кафедра иностранных языков

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Кондратьев Д.К.

Объектом проводимого нами исследования является современная немецкая фармацевтическая терминология. Медицинская терминология в любом из современных языков представляет собой одну из самых обширных и сложных терминологических систем. Немецкий медицинский терминологический фонд состоит, примерно, из 350 тысяч терминов, при этом фармацевтические термины составляют около 240 тысяч наименований.

Цель данного исследования – показать языковые особенности оформления медицинских рецептов в немецкой медицинской практике, в особенности латинской части рецепта.